

E461 - Hagoromo and Hamura

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:41] ---

Hagoromo and Hamura

[01:46] ---

Mother loved this world.
She tried to love humans.

[01:52] ---

But her wish was dashed

[01:55] ---

so she ate the fruit of the Divine Tree
to try to protect her children.

[01:59] ---

However...

[02:01] ---

Mother's real tale of despair
begins from here...

[02:07] ---

Shortly afterwards,
Mother gave birth to twins.

[02:12] ---

They were...Hagoromo and Hamura.

[02:28] ---

Mother looks up at the sky
like that every day...

[02:32] ---

I wonder what she's looking for?

[02:35] ---

She never tells us anything.
No one knows what's in her heart.

[02:42] ---

Perhaps she has feelings that even we,
her own sons, cannot fathom.

[02:55] ---

Hey, Hagoromo and Hamura!

Please come with me!

[02:58] ---

What's the matter, Haori?

[03:04] ---

If you use all the water at your place,

[03:07] ---

there won't be any water
downstream for the rice paddies.

[03:10] ---

That's not my fault!

[03:12] ---

Wait!

What's going on?

[03:17] ---

I'll tell ya what's going on!

This guy is taking all the water!

[03:20] ---

My paddy's upstream,
so I can't help it!

[03:24] ---

But until now, wasn't there
enough water for everyone?

[03:28] ---

Well, all of a sudden,
the flow of the river's gotten weak.

[03:43] ---

Did something happen upstream?

[03:46] ---

I would go and check,

[03:48] ---

but there's a huge bear
roaming around this mountain.

[03:51] ---

You gotta be really careful.

[03:53] ---

Just recently, an old lady went
foraging for edible wild plants,

[03:56] ---

and got hurt really bad.

[03:58] ---

All right. We'll go check.

[04:00] ---

Really? That'd be great!

[04:03] ---

Be careful, Hagoromo.

[04:05] ---

We'll be fine.

[04:07] ---

Let's go, Hamura.

[04:08] ---

Right.

[04:14] ---

See anything?

[04:15] ---

Hold on a minute.

[04:20] ---

There's a huge boulder upstream.

[04:31] ---

I see...

[04:32] ---

So this is what's blocking
the flow of the river.

[04:35] ---

But where did this boulder
come from?

[04:38] ---

It wasn't there the last time
we were up here.

[04:41] ---

Either it fell from somewhere,
or someone put it there.

[04:45] ---

What do you mean by "someone"?

[04:47] ---

No one can move a boulder this big

[04:49] ---

other than Mother and you,
Elder Brother.

[04:52] ---

I put it there.

[04:58] ---

Hey, don't brush me off
like I'm some sort of bug...

[05:02] ---

'Cuz I'm not a bug...

[05:04] ---

I'm a toad.

[05:09] ---

Hey, am I going crazy?

[05:13] ---

There's a toad trying to
make bad jokes...

[05:16] ---

Well, Elder Brother,

it must mean I'm going crazy too.

[05:21] ---

No, you're not going crazy.
I really am talking to you.

[05:27] ---

But if you think my jokes aren't funny,
then *that's* a little crazy.

[05:37] ---

No one's hiding around here...

[05:39] ---

It's not some
Ventriloquism Jutsu either.

[05:42] ---

You're pretty wary for a human.

[05:46] ---

You're pretty arrogant for a toad.

[05:48] ---

We toads have lived here
far longer than you.

[05:52] ---

You just don't know it.

[05:54] ---

A talking toad...

[05:56] ---

You think people will be happy
if we captured it and took it home?

[05:59] ---

Fool!

[06:00] ---

Do you really think you both
can catch me?

[06:03] ---

For a toad, you sure talk big...

[06:07] ---

It seems we have a guest.

[06:17] ---

That's a huge bear!

[06:20] ---

Perfect timing.
I'll show you just how strong I am.

[06:37] ---

I placed this boulder here
so I could meet you two.

[06:41] ---

My name is Gamamaru.

[06:43] ---

And you two are Hagoromo

and Hamura, right?

[06:46] ---

A toad just addressed us
by our first names...

[06:49] ---

Come with me, you two.

[06:54] ---

Oops, I almost forgot.

[06:59] ---

Oh...

Not bad.

[07:11] ---

Why did you bring us here?

[07:14] ---

Do you know what that is?

[07:16] ---

Of course.

[07:18] ---

That's the Peak of Demise.

[07:21] ---

Have you ever seen
what's beyond that?

[07:24] ---

No, never.

[07:26] ---

Mother has warned us
not to go near that peak.

[07:29] ---

Everyone must follow that law.

[07:31] ---

No one has ever seen
what's on the other side.

[07:35] ---

The truth behind the Divine Tree
is beyond that peak.

[07:38] ---

The truth behind the Divine Tree?

[07:40] ---

The Divine Tree has been
absorbing the power of this land.

[07:44] ---

As long as that tree exists,
the land will continue to weaken.

[07:48] ---

Is that true?

[07:49] ---

But I've heard that it's because of

the power of the Divine Tree

[07:52] ---

that this land has thrived.

[07:53] ---

You're wrong!

[07:55] ---

If you want to know the truth,

[07:56] ---

go see what's on the other side
of that peak.

[07:59] ---

Later!

[08:05] ---

"The truth"?

[08:12] ---

Is Lady Kaguya really not here?

[08:14] ---

How many times must I tell you?
She's not here.

[08:18] ---

Welcome home,
Masters Hagoromo and Hamura.

[08:21] ---

What's the matter?

[08:22] ---

This man is very persistent.

[08:25] ---

Who are you?

[08:27] ---

I'm a traveling medicine peddler.

[08:29] ---

I wanted to do some business here

[08:31] ---

and came to get
Lady Kaguya's permission.

[08:35] ---

Where is Mother?

[08:36] ---

She said she would be away tonight.

[08:39] ---

I see, so she's gone out again.

[08:42] ---

She's been away a lot lately.

[08:43] ---

What do I do now?

[08:49] ---

Well now, what do you have here?

[08:51] ---

Let me take a look
at your medicines.

[08:57] ---

What are you doing to
my products?!

[08:59] ---

These are just weeds
and moldy nuts...

[09:03] ---

This one's a poisonous mushroom.

[09:05] ---

If you take these,
you'll get even sicker.

[09:09] ---

You're just a snake oil salesman...

[09:13] ---

This village has our mother,
my elder brother and me.

[09:17] ---

We can cure any illness anywhere,
at anytime.

[09:20] ---

No one will buy stuff like this.

[09:23] ---

Your power...
Is it from the Divine Tree?

[09:26] ---

Just get out of here...
or you'll be sorry.

[09:38] ---

Damn it!
How dare they belittle me!

[09:43] ---

They made me so mad,
my back pain is flaring up again.

[09:49] ---

The Divine Tree, huh?

[09:52] ---

If I take even just a small branch,
I could sell it for a fortune...

[09:57] ---

Yes! While the devil is away...

[09:58] ---

Just forget about it.

[10:00] ---

Don't be foolish enough

to go near the Divine Tree. You'll die.

[10:03] ---

You are—!

[10:05] ---

I apologize for earlier.

[10:07] ---

My younger brother
is quite hot-tempered.

[10:10] ---

What do you want?!

[10:11] ---

Oww!

[10:13] ---

I want to ask you something.

[10:15] ---

Are you joking?!

[10:17] ---

You're not getting
anything out of me!

[10:18] ---

If you answer me,
I'll heal your back.

[10:24] ---

Like doing that will cure anything.

[10:26] ---

If it's that simple,
no one would go through...

[10:28] ---

What? The pain's gone?!

[10:31] ---

Hey! You really did fix my back!

[10:34] ---

So, will you answer my questions?

[10:37] ---

Yes! Anything!

[10:40] ---

You've traveled to
many different places, correct?

[10:43] ---

Oh, yes.
That's how I make my living.

[10:47] ---

Have you ever seen
what's beyond that peak?

[10:50] ---

No, I haven't.
But I've seen many other lands...

[10:55] ---

What do they say about
my mother in other lands?

[10:57] ---

Well, that's...um...

[11:00] ---

Tell me even if
it's something negative.

[11:02] ---

Okay.

[11:04] ---

There are rumors about people
rebellling here and there,

[11:09] ---

over Lady Kaguya's
Ritual of the Divine Tree.

[11:12] ---

And in order to suppress them,

[11:14] ---

Lady Kaguya has
annihilated the instigators.

[11:18] ---

Lately, rumors are swirling that
Lady Kaguya is just a tyrant...

[11:24] ---

"Annihilated"?

[11:25] ---

No wonder Mother has been
away a lot...

[11:29] ---

Leave, and never return.
It's for your own good.

[11:34] ---

Yes, sir!

[11:49] ---

Everything is going well.

[11:52] ---

Elder Brother?

[11:53] ---

Hmm?

Oh good, no news is good news.

[11:57] ---

Elder Brother, are you still thinking
about what that toad said?

[12:02] ---

No... It's not about that, but...

[12:10] ---

They're part of the Ritual
of the Divine Tree...

[12:17] ---

No way!

[12:19] ---

Elder Brother!

[12:21] ---

Haori!

[12:23] ---

Hagoromo...

Hamura...

[12:25] ---

What's going on?

[12:26] ---

I've received notice
to serve the Divine Tree.

[12:30] ---

But—!

[12:32] ---

I have no choice.

[12:34] ---

This is a ceremony that Lady Kaguya
established eons ago...

[12:38] ---

Hagoromo, Hamura...

[12:40] ---

It was only for a short time,
but I'm glad I got to meet you two.

[12:44] ---

Please remember me.

[12:49] ---

Haori!

[13:01] ---

Mother...

[13:03] ---

Please end
the Ritual of the Divine Tree.

[13:07] ---

That is not possible.

[13:09] ---

But—!

[13:10] ---

I will not tolerate any defiance,
even if you are my sons.

[13:15] ---

Then please tell me...

[13:16] ---

What happens to those who go to the Divine Tree as part of this ritual?

[13:21] ---

Why does no one ever return?

[13:24] ---

This ritual is necessary...
until the others arrive.

[13:29] ---

"The others"?

[13:32] ---

You don't need to know
about them just yet.

[13:38] ---

Hagoromo, Hamura...
I am leaving once more.

[13:42] ---

Take care of things in my absence.

[13:44] ---

Yes.

[13:52] ---

Elder Brother...
You're not thinking of...

[13:54] ---

Yes, I intend to climb that peak.

[13:58] ---

If Mother finds out, you'll get
into a great deal of trouble.

[14:01] ---

I'm prepared for the consequences.

[14:04] ---

Okay, Elder Brother.
I'm coming with you.

[14:27] ---

What is this?!

[14:30] ---

Elder Brother!

[14:34] ---

Hamura!

[14:55] ---

What's wrong?

[14:56] ---

Elder Brother!
Can you deal with this cocoon?

[15:03] ---

Haori!

[15:06] ---

Haori! Wake up, Haori!

[15:09] ---

Elder Brother...

[15:11] ---

It's no use...

[15:14] ---

She's dead.

[15:22] ---

So this is...the truth behind
the Ritual of the Divine Tree.

[15:30] ---

Elder Brother! Your eyes!

[15:36] ---

Come out, Gamamaru!

[15:45] ---

It seems like you went
beyond that peak...

[15:55] ---

Come with me.

[16:04] ---

Where are we?

[16:05] ---

This is the Land of Toads.

[16:11] ---

What is this...strange power I feel?

[16:15] ---

Oh... I'm impressed that a human
can feel the power here.

[16:20] ---

The natural power known as
Sage Power flows freely here.

[16:24] ---

And so, if you use this power...

[16:29] ---

Even I can do something like this.

[16:32] ---

Wow...

[16:34] ---

Follow me!

[16:41] ---

This is known as the Memory Stone.

[16:44] ---

"Memory Stone"?

[16:45] ---

Everything that occurs aboveground
is recorded in this stone...

[16:50] ---

Look at what happened in the past...

[16:55] ---

Long ago, that tree fell
from the sky...

[17:00] ---

And, as if in pursuit, your mother
Kaguya appeared here.

[17:06] ---

And when your mother arrived,

[17:08] ---

she fell in love with
the emperor of this land

[17:11] ---

and she became pregnant with you.

[17:13] ---

However,

[17:15] ---

Kaguya's destiny with humans
was to be trifled by them

[17:18] ---

and in the end,
she became their enemy.

[17:21] ---

Kaguya acquired the power
of the Divine Tree,

[17:23] ---

and your father,
along with his people,

[17:26] ---

were sacrificed to it.

[17:29] ---

But, to make sure
mankind didn't perish,

[17:31] ---

she revived some of the humans,

[17:33] ---

erased their memories
and put them back.

[17:36] ---

Only Kaguya knows the truth.

[17:39] ---

Where is Mother from anyway?

[17:41] ---

Why does she protect
the Divine Tree?

[17:43] ---

I don't know.

[17:45] ---

Perhaps it's related to the fact that
she appeared from far up in the sky.

[17:49] ---

One thing *is* clear...

[17:52] ---

Since the Divine Tree took root,

[17:54] ---

the Nature Energy of this land
is being depleted.

[17:59] ---

How could that happen?

[18:02] ---

Not just from the land...
but from humans too.

[18:05] ---

As long as that Divine Tree exists...

[18:07] ---

this great land will wither,
and we will suffer the same fate.

[18:18] ---

We must speak with mother.

[18:21] ---

Will she even listen to us?

[18:25] ---

Hagoromo,
your mother's power is immense.

[18:29] ---

I doubt that you can
confront her directly.

[18:33] ---

Even if you are her son.

[18:36] ---

Gamamaru, will you teach me
how to use Sage Power?

[18:41] ---

Elder Brother!

[18:42] ---

You're not planning to fight Mother,
are you?!

[18:45] ---

It's just in case...

[18:47] ---

I see...

[18:48] ---

If you, who inherited Kaguya's power,
acquire Sage Power...

[18:53] ---

you could definitely take her on.

[18:56] ---

- However...

- What is it?

[18:58] ---

Teaching you Sage Power
is very risky.

[19:02] ---

Why is that?

[19:03] ---

Is there any guarantee that
after acquiring Sage Power,

[19:06] ---

you won't become the same
as your mother?

[19:09] ---

Gamamaru... After coming this far,
have you become scared?

[19:12] ---

What did you say?

[19:14] ---

You're contradicting yourself.

[19:16] ---

Why did you lie in wait for us, then?

[19:19] ---

You planned to pit us against Mother
and make us fight from the very start.

[19:26] ---

You're pretty shrewd for a human,
aren't you?

[19:29] ---

Yes, I had a revelation.

[19:32] ---

Revelation?

[19:33] ---

Yes, a dream.

Toads rarely, if ever, dream.

[19:37] ---

But that dream was
more like a prophecy...

[19:40] ---

I dreamed of you battling Kaguya.

[19:45] ---

How did it end?

[19:46] ---

I don't think his dream
went that far.

[19:48] ---

If it did,
he wouldn't be so nervous.

[19:50] ---

Wha—?! How can you see so far
into a toad's heart so clearly...

[19:54] ---

Just who are you?

[20:06] ---

Clear your mind...

[20:08] ---

Just feel the Nature Energy
and take it into yourself.

[20:21] ---

He's a surprise...

[20:23] ---

*Hagoromo's acquired Sage Power
in no time at all.*

[20:35] ---

Mother!
You're back so soon...

[20:38] ---

Where is Hagoromo?

[20:42] ---

Elder Brother is still out
patrolling the village...

[20:45] ---

Hamura!

[20:48] ---

Hiding things from me is useless.

[20:59] ---

It's useless...even if you try to
repel me with your Byakugan...

[21:04] ---

My Byakugan is far more
superior to yours.

[22:48] ---

You two broke the law,
and went to the peak, didn't you?

[22:53] ---

Hiding things from me is useless.

[22:55] ---

I can read your thoughts

and feelings.

[22:58] ---

Then why?

[22:59] ---

You must know why we're
angry with you, Mother.

[23:02] ---

It seems that you were in love
with that young girl...

[23:06] ---

Next time on Naruto Shippuden:
"A Fabricated Past"

[23:11] ---

Mother, even you must have
believed in that in the past!

[23:14] ---

A FABRICATED PAST

[23:25] ---

Tune in again!

Revision #1

Created 2024-02-26 08:19:50 UTC by whimsee

Updated 2024-02-26 08:19:50 UTC by whimsee